

## **Development and computerization of an English term system in the fields of drilling and drilling rigs**

Herman Hordienko and Margarita Ilchenko

National Aerospace University –“Kharkiv Aviation Institute”,  
Chkalova str., 17, Kharkiv, Ukraine

ggerman1995@gmail.com

The goal of the research is to modify and expand English term system, which will be used in the field of drilling, to develop a system of connecting a MultiTran system to SDL Trados to use it for translation of technical documents. Besides that we aim to make a paper reference book for people who work in the sphere of geology.

The object of the research is terms which form a term system in the sphere of drilling rigs and drilling proper. Subject of the analysis is represented by logic and semantic relation among components of term system.

The purpose and task define the choice of main research methods that include cognitive linguistics methods, method of component analysis of terms meaning, analysis of terms definitions within the terminological linguistic dictionaries (an analytical method), as well as descriptive and comparative method and empirical sources systematization in the drilling field.

Term is a word or a phrase which can be compared with distinct concept of a certain field of science, technique, arts, social and political life. It relates with other similar language units, forming a special system – a terminology. Thus, terminology is a set of terms – words or phrases – that express some specific concept in certain field of science, technique or art, as well as a set of all terms in any language.

The first stage of the research is to expand a term system of highly specialized drilling sphere based on the methods of cognitive analysis and addition of geology terms to this system. It is necessary to expand term system and add several new frames which would describe geological processes, phenomena and materials. We have added several frames (mineralogy, geochemistry, geodynamics, geohydrology) and expanded our dictionary as twice as the previous version up to 1000 dictionary entries.

The second stage of the research involves advantages of SDL Trados in translation of technical documentation. The main aim at the second stage is to connect the expanded term system based on SDL MultiTerm to the SDL Trados 2014 for further translations in the sphere of drilling.

The third step ensures making a paper reference book in geology for needs of drilling rig workers. An effective English-Ukrainian book will be useful for workers and they can refer to it for theoretical help.

### **Reference**

1. Балог В.О. Функціонально-стилістична характеристика термінологічних

- словосполучень (на матеріалі Словника української мови) // Українська термінологія і сучасність: Зб. наук. праць / Відп. ред. Л.О. Симоненко. – Вип. IV. – К.: КНЕУ, 2001. – С. 301-304.
2. Сікорська З.С. Структурно-граматична характеристика української словотвірної термінології // Українська термінологія і сучасність: . наук. праць / Відп. ред. Л.О. Симоненко. – Вип. IV. – К.: КНЕУ, 2001. – С. 267-271.